

## Guide de consultation

*Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :*

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

### Abréviations grammaticales

<b>adj. :</b>	adjectif
<b>adv. :</b>	adverbe
<b>loc. :</b>	locution
<b>loc. adj. :</b>	locution adjectivale
<b>loc. adverb. :</b>	locution adverbiale
<b>loc. prép. :</b>	locution prépositive
<b>loc. verbale :</b>	locution verbale
<b>n. f. :</b>	nom féminin
<b>n. m. :</b>	nom masculin
<b>n. m. et f. :</b>	nom épicène
<b>pl. :</b>	pluriel
<b>sing. :</b>	singulier
<b>v. :</b>	verbe

### Abréviations géographiques

<b>Alb. :</b>	Alberta
<b>C.-B. :</b>	Colombie-Britannique
<b>Î.-P.-É. :</b>	Île-du-Prince-Édouard
<b>Man. :</b>	Manitoba
<b>N.-B. :</b>	Nouveau-Brunswick
<b>N.-É. :</b>	Nouvelle-Écosse
<b>Nun. :</b>	Nunavut
<b>Ont. :</b>	Ontario
<b>Qc :</b>	Québec
<b>Sask. :</b>	Saskatchewan
<b>T.-N.-L. :</b>	Terre-Neuve-et-Labrador
<b>T. N.-O :</b>	Territoires du Nord-Ouest
<b>Yn :</b>	Territoire du Yukon

### Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

**Arrestation et détention  
Arrest and Detention**

Mini-lexique français-anglais

- A -	
<b>accusation</b> (n. f.)	<b>accusation</b>
<b>accusé</b> (n. m.), <b>accusée</b> (n. f.) <b>prévenu</b> (n. m.), <b>prévenue</b> (n. f.)	<b>accused;</b> <b>accused person</b>
<b>agent de la paix</b> (n. m.), <b>agente de la paix</b> (n. f.)	<b>peace officer</b>
<b>agent de police</b> (n. m.), <b>agente de police</b> (n. f.); <b>policier</b> (n. m.), <b>policière</b> (n. f.)	<b>police officer</b>
<b>agent patrouilleur</b> (n. m.), <b>agente patrouilleuse</b> (n. f.)	<b>patrolling officer</b>
<b>aide juridique</b> (n. f.)	<b>legal aid</b>
<b>alcootest routier</b> (n. m.)	<b>roadside screening device</b>
<b>allégation</b> (n. f.)	<b>allegation</b>
<b>antécédents judiciaires</b> (n. m. pl.)	<b>judicial record</b>
<b>arrestation</b> (n. f.)	<b>arrest</b>
<b>arrestation avec mandat</b> (n. f.); <b>arrestation sur mandat</b> (n. f.)	<b>arrest with a warrant</b>
<b>arrestation dans une maison d'habitation</b> (n. f.)	<b>arrest in a dwelling house</b>
<b>arrestation de fait</b> (n. f.)	<b><i>de facto</i> arrest</b>
<b>arrestation du prévenu</b> (n. f.), <b>arrestation de la prévenue</b> (n. f.)	<b>arrest of the accused</b>
<b>arrestation illicite</b> (n. f.)	<b>false arrest;</b> <b>unlawful arrest</b>
<b>arrestation immédiate</b> (n. f.)	<b>immediate arrest</b>
<b>arrestation injustifiée</b> (n. f.)	<b>unjustified arrest</b>
<b>arrestation légitime</b> (n. f.); <b>arrestation licite</b> (n. f.)	<b>lawful arrest</b>
<b>arrestation licite</b> (n. f.); <b>arrestation légitime</b> (n. f.)	<b>lawful arrest</b>
<b>arrestation malveillante</b> (n. f.)	<b>malicious arrest</b>
<b>arrestation par erreur</b> (n. f.)	<b>arrest of wrong person</b>
<b>arrestation par un particulier</b> (n. f.); <b>arrestation par un simple citoyen</b> (n. f.)	<b>citizen's arrest</b>
<b>arrestation par un simple citoyen</b> (n. f.); <b>arrestation par un particulier</b> (n. f.)	<b>citizen's arrest</b>
<b>arrestation pour enquête</b> (n. f.)	<b>arrest for investigative purposes</b>
<b>arrestation préventive</b> (n. f.)	<b>preventive arrest</b>
<b>arrestation sans mandat</b> (n. f.)	<b>arrest without a warrant;</b> <b>warrantless arrest</b>

**Arrestation et détention  
Arrest and Detention**

Mini-lexique français-anglais

<b>arrestation sur mandat</b> (n. f.); <b>arrestation avec mandat</b> (n. f.)	<b>arrest with a warrant</b>
<b>arrestation valide</b> (n. f.)	<b>valid arrest</b>
<b>arrêt et fouille par palpation</b> (loc.)	<b>stop and frisk</b>
<b>arrêter</b> (v.); <b>procéder à une arrestation</b> (v.)	<b>arrest, to</b>
<b>arrêter une personne au passage</b> (v.) NOTA -- aux fins d'identification.	<b>stop a person, to</b> NOTE -- for purposes of identification.
<b>assignation</b> (n. f.); <b>sommation</b> (n. f.) NOTA Le terme <i>sommation</i> est utilisé dans le <i>Code criminel</i> .	<b>summons</b>
<b>assignation de témoin</b> (n. f.)	<b>subpoena;</b> <b>summons to witness;</b> <b>witness summons</b>
<b>atteinte illicite</b> (n. f.) NOTA -- à la liberté de la personne.	<b>unlawful interference</b> NOTE -- with individual's liberty.
<b>attente raisonnable en matière de protection de la vie privée</b> (n. f.)	<b>reasonable expectation of privacy</b>
<b>audience</b> (n. f.) NOTA Tenir une --.	<b>hearing</b> <sup>1</sup> NOTE To hold a --.
<b>audition</b> (n. f.) NOTA -- d'une demande.	<b>hearing</b> <sup>2</sup> NOTE -- of an application.
<b>auteur de l'arrestation</b> (n. m.), <b>auteure de l'arrestation</b> (n. f.)	<b>arrest</b>
<b>auto-incrimination</b> (n. f.)	<b>self-incrimination</b>
<b>autorisation judiciaire</b> (n. f.) NOTA -- pour effectuer une arrestation.	<b>judicial authorization</b> NOTE -- to make an arrest.
<b>autorité ayant ordonné l'arrestation</b> (n. f.)	<b>arresting authority</b>
<b>aveu de culpabilité</b> (n. m.)	<b>admission of guilt</b>
<b>avocat de garde</b> (n. m.), <b>avocate de garde</b> (n. f.); <b>avocat de service</b> (n. m.), <b>avocate de service</b> (n. f.)	<b>duty counsel</b>
<b>avocat de service</b> (n. m.), <b>avocate de service</b> (n. f.); <b>avocat de garde</b> (n. m.), <b>avocate de garde</b> (n. f.)	<b>duty counsel</b>
<b>avoir recours à une force meurtrière</b> (v.); <b>utiliser une force meurtrière</b> (v.)	<b>use deadly force, to</b>

**Arrestation et détention**  
**Arrest and Detention**

Mini-lexique français-anglais

- B -	
<b>Banque nationale de données génétiques</b> (n. f.) <b>BNDG</b> (abréviation) NOTA La -- est composée d'un fichier de criminalistique et d'un fichier des condamnés.	<b>National DNA Data Bank</b>  <b>NDDB</b> (initials) NOTE The -- consists of a crime scene index and of a convicted offenders index.
<b>barrage routier</b> (n. m.)	<b>road block</b>
<b>BNDG</b> (abréviation) <b>Banque nationale de données génétiques</b> (n. f.) NOTA La -- est composée d'un fichier de criminalistique et d'un fichier des condamnés.	<b>NDDB</b> (initials) <b>National DNA Data Bank</b>  NOTE The -- consists of a crime scene index and of a convicted offenders index.
<b>bonne foi</b> (n. f.) NOTA -- des policiers.	<b>good faith</b> NOTE -- of police officers.
- C -	
<b>caractère raisonnable</b> (n. m.); <b>raisonnabilité</b> (n. f.) NOTA -- d'une fouille.	<b>reasonableness</b>  NOTE -- of a search.
<b>cautionnement</b> (n. m.)	<b>bail</b>
<b>Charte canadienne des droits et libertés</b> (n. f.)	<b>Canadian Charter of Rights and Freedoms</b>
<b>chien renifleur</b> (n. m.) NOTA Recours à des chiens renifleurs.	<b>sniffer dog</b> NOTE Use of sniffer dogs.
<b>citation à comparaître</b> (n. f.)	<b>appearance notice</b>
<b>citoyen</b> (n. m.), <b>citoyenne</b> (n. f.) NOTA Une personne qui n'est pas un agent de la paix, par exemple, un agent de sécurité et un détective privé.	<b>citizen</b> NOTE Applies to anyone who is not a peace officer, such as a security guard or private investigator.
<b>commission d'examen</b> (n. f.)	<b>Review Board</b>
<b>comparution</b> (n. f.)	<b>appearance</b>
<b>comparution de l'accusé</b> (n. f.), <b>comparution de l'accusée</b> (n. f.)	<b>appearance of accused</b>
<b>comprendre une accusation</b> (v.)	<b>understand a charge, to</b>
<b>conduite des policiers</b> (n. f.)	<b>police conduct</b>
<b>confession</b> (n. f.)	<b>confession</b>
<b>confession complète</b> (n. f.); <b>confession entière</b> (n. f.)	<b>full confession</b>
<b>confession entière</b> (n. f.);	<b>full confession</b>

**Arrestation et détention**  
**Arrest and Detention**

Mini-lexique français-anglais

<b>confession complète</b> (n. f.)	
<b>confession volontaire</b> (n. f.)	<b>voluntary confession</b>
<b>confiscation d'un engagement</b> (n. f.)	<b>forfeiture of a recognizance</b>
<b>conseils juridiques gratuits</b> (n. m. pl.)	<b>free legal advice</b>
<b>conseils juridiques préliminaires</b> (n. m. pl.)	<b>preliminary legal advice</b>
<b>contact physique</b> (n. m.)	<b>physical contact</b>
<b>contrainte abusive</b> (n. f.)	<b>excessive constraint</b>
<b>contrainte légale</b> (n. f.)	<b>legal compulsion</b>
<b>contrainte physique</b> (n. f.)	<b>physical restraint</b>
<b>contrainte psychologique</b> (n. f.)	<b>psychological restraint</b>
<b>contrôle routier ponctuel</b> (n. m.)	<b>road spot check</b>
<b>croyance raisonnable</b> (n. f.)	<b>reasonable belief</b>
<b>culpabilité</b> (n. f.)	<b>guilt</b>
<b>- D -</b>	
<b>décerner un mandat</b> (v.); <b>délivrer un mandat</b> (v.); <b>lancer un mandat</b> (v.)	<b>issue a warrant, to</b>
<b>déclaration écrite</b> (n. f.)	<b>written statement</b>
<b>déclaration incriminante</b> (n. f.)	<b>incriminating statement</b>
<b>déclaration inculpatoire</b> (n. f.)	<b>inculpatory statement</b>
<b>défaut de comparaître</b> (n. m.); <b>omission de comparaître</b> (n. f.)	<b>failure to appear</b>
<b>défaut d'obtempérer à l'interpellation d'un agent de police</b> (n. m.)	<b>failure to stop for a police officer</b>
<b>délai préalable à l'inculpation</b> (n. m.)	<b>pre-charge delay</b>
<b>délivrer un mandat</b> (v.); <b>lancer un mandat</b> (v.); <b>décerner un mandat</b> (v.)	<b>issue a warrant, to</b>
<b>demande contraignante</b> (n. f.) NOTA Il y a détention psychologique quand l'individu est légalement tenu d'obtempérer à une -- ou à une sommation [...] (R. c. Grant, 2009 CSC 32, [2009] 2 R.C.S. 353).	<b>restrictive request</b> NOTE Psychological detention is established [...] where the individual has a legal obligation to comply with a -- or demand [...] (R. v. Grant, 2009 SCC 32, [2009] 2 S.C.R. 353).
<b>détenir une personne</b> (v.)	<b>detain a person, to</b>
<b>détenir une personne sous garde</b> (v.)	<b>detain a person in custody, to</b>
<b>détention</b> (n. f.)	<b>detention</b>
<b>détention à durée indéterminée</b> (n. f.)	<b>indefinite detention</b>

**Arrestation et détention**  
**Arrest and Detention**

Mini-lexique français-anglais

<b>détention arbitraire</b> (n. f.)	<b>arbitrary detention</b>
<b>détention aux fins d'enquête</b> (n. f.)	<b>investigative detention</b>
<b>détention contestée</b> (n. f.)	<b>impugned detention</b>
<b>détention légitime</b> (n. f.); <b>détention licite</b> (n. f.)	<b>lawful detention</b>
<b>détention licite</b> (n. f.); <b>détention légitime</b> (n. f.)	<b>lawful detention</b>
<b>détention morale</b> (n. f.)	<b>moral detention</b>
<b>détention pour enquête</b> (n. f.)	<b>detention for investigative purposes</b>
<b>détention préalable au procès</b> (n. f.)	<b>pre-trial detention</b> NOTE Variant orthographic: <i>pretrial detention</i> .
<b>détention préliminaire</b> (n. f.)	<b>preliminary detention</b>
<b>détention psychologique</b> (n. f.)	<b>psychological detention</b>
<b>détenu</b> (n. m.), <b>détenue</b> (n. f.)	<b>detainee</b>
<b>détenu sous garde</b> (adj. m.), <b>détenue sous garde</b> (adj. f.); <b>mis sous garde</b> (adj. m.), <b>mise sous garde</b> (adj. f.); <b>placé sous garde</b> (adj. m.), <b>placée sous garde</b> (adj. f.)	<b>detained in custody;</b> <b>in custody</b>
<b>dignité des personnes</b> (n. f.)	<b>dignity of individuals</b>
<b>divulgation préalable au procès</b> (n. f.)	<b>pre-trial disclosure</b> NOTE Orthographic variant: <i>pretrial disclosure</i> .
<b>dossier judiciaire</b> (n. m.)	<b>criminal record</b>
<b>droit à la liberté</b> (n. m.)	<b>right to liberty</b>
<b>droit à l'assistance d'un avocat</b> (n. m.); <b>droit à un avocat</b> (n. m.); <b>droit de se faire représenter par un avocat</b> (n. m.) <b>droit d'être représenté par un avocat</b> (n. m.), <b>droit d'être représentée par un avocat</b> (n. m.)	<b>right to counsel</b>
<b>droit à un avocat</b> (n. m.); <b>droit de se faire représenter par un avocat</b> (n. m.); <b>droit d'être représenté par un avocat</b> (n. m.), <b>droit d'être représentée par un avocat</b> (n. m.); <b>droit à l'assistance d'un avocat</b> (n. m.)	<b>right to counsel</b>

**Arrestation et détention  
Arrest and Detention**

Mini-lexique français-anglais

<b>droit au silence</b> (n. m.)	<b>right to silence</b>
<b>droit de garder le silence</b> (n. m.)	<b>right to remain silent</b>
<b>droit de prévenir les proches</b> (n. m.)	<b>right to advise next of kin</b>
<b>droit de se faire représenter par un avocat</b> (n. m.); <b>droit d'être représenté par un avocat</b> (n. m.), <b>droit d'être représentée par un avocat</b> (n. m.); <b>droit à l'assistance d'un avocat</b> (n. m.); <b>droit à un avocat</b> (n. m.)	<b>right to counsel</b>
<b>droit de retenir les services d'un avocat</b> (n. m.)	<b>right to retain counsel</b>
<b>droit d'être informé</b> (n. m.), <b>droit d'être informée</b> (n. m.) NOTA -- des motifs de l'arrestation et de la détention.	<b>right to be informed</b>  NOTE -- of the reason for arrest and detention.
<b>droit d'être libéré sur engagement</b> (n. m.), <b>droit d'être libérée sur engagement</b> (n. m.)	<b>right to be released on undertaking</b>
<b>droit d'être représenté par un avocat</b> (n. m.), <b>droit d'être représentée par un avocat</b> (n. m.); <b>droit à l'assistance d'un avocat</b> (n. m.); <b>droit à un avocat</b> (n. m.); <b>droit de se faire représenter par un avocat</b> (n. m.)	<b>right to counsel</b>
<b>droits du détenu</b> (n. m.)	<b>detainee's rights</b>
- E -	
<b>échantillon d'haleine</b> (n. m.)	<b>breath sample</b>
<b>échantillon de substances corporelles</b> (n. m.)	<b>sample of bodily substances</b>
<b>effectuer une fouille</b> (v.)	<b>carry out a search, to</b>
<b>empreinte digitale</b> (n. f.) NOTA Le terme <i>empreinte dactyloscopique</i> est parfois utilisé.	<b>fingerprint</b>
<b>emprisonnement</b> (n. m.)	<b>imprisonment</b>
<b>emprisonnement à perpétuité</b> (n. m.)	<b>imprisonment for life</b>
<b>en état d'arrestation</b> (loc. prép.)	<b>under arrest</b>
<b>en flagrant délit</b> (loc. prép.)	<b><i>in flagrante delicto</i></b> NOTE Latin phrase.

## Arrestation et détention Arrest and Detention

### Mini-lexique français-anglais

<b>en liberté</b> (loc. prép.) NOTA Lorsque l'accusé est --.	<b>at large</b> NOTE When accused is --.
<b>engagement<sup>1</sup></b> (n. m.) NOTA -- assorti de conditions.	<b>recognizance</b> NOTE -- with conditions.
<b>engagement<sup>2</sup></b> (n. m.)	<b>undertaking</b>
<b>engagement de caution</b> (n. m.)	<b>recognizance of bail</b>
<b>enquête criminelle</b> (n. f.)	<b>criminal investigation</b>
<b>enquête sur le cautionnement</b> (n. f.)	<b>bail hearing</b>
<b>entrave à la liberté</b> (n. f.)	<b>restraint of liberty</b>
<b>entrée dans une maison d'habitation</b> (n. f.) NOTA -- afin de procéder à une arrestation.	<b>entry into a dwelling house</b> NOTE -- to carry out an arrest.
<b>entrée par la force</b> (n. f.)	<b>forced entry</b>
<b>entrer sans permission</b> (v.)	<b>enter without permission, to</b>
<b>erreur sur la personne</b> (n. f.)	<b>mistaken identity</b>
<b>état d'arrestation</b> (n. m.) NOTA Établir l'--.	<b>status of arrest</b> NOTE To initiate the --.
<b>étendue de la fouille</b> (n. f.)	<b>scope of search<sup>1</sup></b>
<b>étendue de la perquisition</b> (n. f.)	<b>scope of search<sup>2</sup></b>
<b>éviter une arrestation</b> (v.)	<b>avoid arrest, to</b>
<b>exception de la prise en chasse</b> (n. f.)	<b>hot pursuit exception</b>
<b>exercer des pouvoirs d'arrestation</b> (v.)	<b>exercise powers of arrest, to</b>
- F -	
<b>fiche d'arrestation</b> (n. f.)	<b>arrest form</b>
<b>fichier de criminalistique</b> (n. m.)	<b>crime scene index</b>
<b>fichier des condamnés</b> (n. m.)	<b>convicted offenders index</b>
<b>force excessive</b> (n. f.)	<b>excessive force</b>
<b>force physique</b> (n. f.)	<b>physical force</b>
<b>force raisonnable</b> (n. f.)	<b>reasonable force</b>
<b>fouille</b> (n. f.) NOTA Examiner une personne ou des vêtements, etc. pour y découvrir un objet caché.	<b>search<sup>1</sup></b> NOTE To examine a person or clothes, etc. to find a concealed object.
<b>fouille à nu</b> (n. f.)	<b>strip search</b>
<b>fouille abusive</b> (n. f.)	<b>unreasonable search<sup>2</sup></b>
<b>fouille corporelle</b> (n. f.)	<b>body search</b>
<b>fouille de véhicule</b> (n. f.)	<b>vehicle search</b>
<b>fouille discrète</b> (n. f.)	<b>non-intrusive search</b>
<b>fouille humiliante</b> (n. f.)	<b>humiliating search</b>



**Arrestation et détention**  
**Arrest and Detention**

Mini-lexique français-anglais

<b>fouille injustifiée</b> (n. f.)	<b>unjustified search</b>
<b>fouille injustifiée d'une personne</b> (n. f.)	<b>improper search of persons</b>
<b>fouille justifiée</b> (n. f.)	<b>justified search<sup>1</sup></b>
<b>fouille légale</b> (n. f.)	<b>legal search<sup>1</sup></b>
<b>fouille liée à l'arrestation</b> (n. f.)	<b>search incident to arrest<sup>1</sup>; search incidental to arrest<sup>1</sup></b>
<b>fouille liée à la détention aux fins d'enquête</b> (n. f.)	<b>search incident to investigative detention<sup>1</sup></b>
<b>fouille par palpation</b> (n. f.)	<b>frisk; pat-down; pat-down search</b>
<b>fouille par palpation à but préventif</b> (n. f.)	<b>protective pat-down search</b>
<b>fouille par palpation initiale</b> (n. f.)	<b>initial pat-down</b>
<b>fouille par palpation sommaire</b> (n. f.)	<b>limited frisk search</b>
<b>fouille préventive</b> (n. f.)	<b>protective search</b>
<b>fouille raisonnable</b> (n. f.)	<b>reasonable search</b>
<b>fouille rectale</b> (n. f.)	<b>rectal search</b>
<b>fouille sans mandat</b> (n. f.)	<b>warrantless search</b>
<b>fouille-inventaire</b> (n. f.)	<b>inventory search</b>
<b>fouiller par palpation</b> (v.)	<b>frisk, to</b>
<b>fouiller une personne</b> (v.)	<b>search a person, to</b>
<b>- G -</b>	
<b>garde</b> (n. f.)	<b>custody</b>
<b>garde à vue</b> (n. f.)	<b>police custody</b>
<b>garde présentencielle</b> (n. f.)	<b>pre-sentence custody</b>
<b>garde sous surveillance stricte</b> (n. f.)	<b>strict custody</b>
<b>gardien de prison</b> (n. m.), <b>gardienne de prison</b> (n. f.)	<b>keeper of a prison</b>
<b>- H -</b>	
<b>- I -</b>	
<b>identification des criminels</b> (n. f.)	<b>identification of criminals</b>
<b>identité judiciaire</b> (n. f.)	<b>criminal identification</b>
<b>illégalité de l'arrestation</b> (n. f.)	<b>illegality of the arrest</b>
<b>inapte à subir son procès</b> (adj. m. et f.)	<b>unfit to stand trial</b>
<b>incarcération</b> (n. f.)	<b>commitment to prison; committal to prison</b>
<b>ingérence injustifiée de l'État</b> (n. f.)	<b>unjustified state interference</b>

**Arrestation et détention  
Arrest and Detention**

Mini-lexique français-anglais

<b>interpellation</b> (n. f.)	<b>arraignment</b>
<b>interpellation aléatoire</b> (n. f.)	<b>random stopping</b>
<b>interpeller</b> (v.)	<b>arraign, to</b>
<b>interrogatoire non coercitif</b> (n. m.)	<b>non-coercive questioning</b>
<b>interrogatoire préliminaire</b> (n. m.)	<b>preliminary questioning</b>
<b>intervention physique</b> (n. f.)	<b>physical interference</b>
<b>intervention policière injustifiée</b> (n. f.)	<b>unjustified police intervention</b>
- J -	
- K -	
- L -	
<b>lancer un mandat</b> (v.); <b>décerner un mandat</b> (v.); <b>délivrer un mandat</b> (v.)	<b>issue a warrant, to</b>
<b>légalité de la fouille</b> (n. f.)	<b>legality of the search<sup>1</sup></b>
<b>légalité de la perquisition</b> (n. f.)	<b>legality of the search<sup>2</sup></b>
<b>libération conditionnelle</b> (n. f.); <b>mise en liberté sous condition</b> (n. f.)	<b>conditional release</b>
<b>libération sans condition</b> (n. f.)	<b>unconditional release</b>
<b>liberté de mouvement</b> (n. f.)	<b>freedom of movement</b>
<b>liberté individuelle</b> (n. f.)	<b>personal freedom</b>
<b>liberté physique</b> (n. f.)	<b>physical liberty</b>
<b>lieux privés</b> (n. m.)	<b>private premises</b>
<b>Loi sur l'identification des criminels</b> (n. f.)	<b>Identification of Criminals Act</b>
<b>Loi sur l'identification par les empreintes génétiques</b> (n. f.)	<b>DNA Identification Act</b>
<b>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</b> (n. f.)	<b>Youth Criminal Justice Act</b>
- M -	
<b>mandamus</b> NOTA Terme latin.	<b>mandamus</b> NOTE Latin word.
<b>mandat d'analyse génétique</b> (n. m.) NOTA L'expression <i>analyse génétique</i> est employée dans la <i>Loi sur l'identification par les empreintes génétiques</i> .	<b>forensic DNA analysis warrant</b> NOTE The expression <i>forensic DNA analysis</i> is used in the <i>DNA identification Act</i> .
<b>mandat d'arrestation</b> (n. m.); <b>mandat d'arrêt</b> (n. m.)	<b>arrest warrant;</b> <b>warrant of arrest</b>

**Arrestation et détention  
Arrest and Detention**

Mini-lexique français-anglais

<b>mandat d'arrestation décerné sur le siège</b> (n. m.); <b>mandat d'arrêt décerné sur le siège</b> (n. m.)	<b>bench warrant</b>
<b>mandat d'arrestation provisoire</b> (n. m.); <b>mandat d'arrêt provisoire</b> (n. m.)	<b>provisional arrest warrant</b>
<b>mandat d'arrêt</b> (n. m.); <b>mandat d'arrestation</b> (n. m.)	<b>arrest warrant;</b> <b>warrant of arrest</b>
<b>mandat d'arrêt décerné sur le siège</b> (n. m.); <b>mandat d'arrestation décerné sur le siège</b> (n. m.)	<b>bench warrant</b>
<b>mandat d'arrêt provisoire</b> (n. m.); <b>mandat d'arrestation provisoire</b> (n. m.)	<b>provisional arrest warrant</b>
<b>mandat de dépôt</b> (n. m.); <b>mandat d'incarcération</b> (n. m.) NOTA Est assimilé au <i>mandat d'incarcération</i> , le <i>mandat de dépôt</i> ( <i>Code criminel</i> , art. 716).	<b>warrant of committal</b>
<b>mandat de localisation</b> (n. m.)	<b>tracking warrant</b>
<b>mandat de perquisition</b> (n. m.)	<b>search warrant</b>
<b>mandat d'incarcération</b> (n. m.); <b>mandat de dépôt</b> (n. m.) NOTA Est assimilé au <i>mandat d'incarcération</i> , le <i>mandat de dépôt</i> ( <i>Code criminel</i> , art. 716).	<b>warrant of committal</b>
<b>mandat général</b> (n. m.)	<b>general warrant</b>
<b>menace à la liberté de choix</b> (n. f.)	<b>threat to freedom of choice</b>
<b>menace de contrainte physique</b> (n. f.)	<b>threat of application of physical restraint</b>
<b>mettre en état d'arrestation</b> (v.)	<b>place under arrest, to</b>
<b>mettre en liberté</b> (v.)	<b>release from custody, to</b>
<b>minorité visible</b> (n. f.)	<b>visible minority</b>
<b>mis sous garde</b> (adj. m.), <b>mise sous garde</b> (adj. f.); <b>placé sous garde</b> (adj. m.), <b>placée sous garde</b> (adj. f.); <b>détenu sous garde</b> (adj. m.), <b>détenue sous garde</b> (adj. f.)	<b>detained in custody;</b> <b>in custody</b>
<b>mise en garde</b> (n. f.)	<b>caution</b>
<b>mise en liberté provisoire</b> (n. f.)	<b>interim release</b>
<b>mise en liberté sous caution</b> (n. f.)	<b>release on bond</b>

**Arrestation et détention**  
**Arrest and Detention**

Mini-lexique français-anglais

<b>mise en liberté sous condition</b> (n. f.); <b>libération conditionnelle</b> (n. f.)	<b>conditional release</b>
<b>moment de l'arrestation</b> (n. m.)	<b>time of arrest</b>
<b>motif d'arrestation</b> (n. m.)	<b>ground of arrest</b>
<b>motif de détention</b> (n. m.)	<b>ground for detention;</b> <b>purpose of detention;</b> <b>reason for detention</b>
<b>motif de l'arrestation</b> (n. m.)	<b>reason of arrest</b>
<b>motif légitime d'entrer</b> (n. m.)	<b>lawful reason for entry</b>
<b>motif raisonnable de croire</b> (n. m.) NOTA L'expression est souvent utilisée au pluriel : <i>motifs raisonnables de croire.</i>	<b>reasonable ground to believe</b> NOTE Expression often used in the plural: <i>reasonable grounds to believe.</i>
<b>motif raisonnable de détention</b> (n. m.) NOTA L'expression est souvent utilisée au pluriel : <i>motifs raisonnables de détention.</i>	<b>reasonable ground to detain</b> NOTE Expression often used in the plural: <i>reasonable grounds to detain.</i>
<b>motif raisonnable de procéder à l'arrestation</b> (n. m.) NOTA L'expression est souvent utilisée au pluriel : <i>motifs raisonnables de procéder à l'arrestation.</i>	<b>reasonable ground to arrest</b> NOTE Expression often used in the plural: <i>reasonable grounds to arrest.</i>
<b>motif raisonnable de soupçonner</b> (n. m.) NOTA L'expression est souvent utilisée au pluriel : <i>motifs raisonnables de soupçonner.</i>	<b>reasonable ground to suspect</b> NOTE Expression often used in the plural: <i>reasonable grounds to suspect.</i>
<b>motif raisonnable et probable</b> (n. m.) NOTA L'expression est souvent utilisée au pluriel : <i>motifs raisonnables et probables.</i>	<b>reasonable and probable ground</b> NOTE Expression often used in the plural: <i>reasonable and probable grounds.</i>
<b>moyen de défense spécial</b> (n. m.)	<b>special plea</b>
- N -	
<b>nier sa culpabilité</b> (v.)	<b>plead not guilty, to</b>
<b>numéro d'appel sans frais de l'avocat de garde</b> (n. m.); <b>numéro d'appel sans frais de l'avocat de service</b> (n. f.)	<b>toll-free duty counsel number</b>
<b>numéro d'appel sans frais de l'avocat de service</b> (n. f.); <b>numéro d'appel sans frais de l'avocat de garde</b> (n. m.)	<b>toll-free duty counsel number</b>
- O -	
<b>objet de l'arrestation</b> (n. m.)	<b>purpose of the arrest</b>

**Arrestation et détention**  
**Arrest and Detention**

Mini-lexique français-anglais

<b>obligation d'informer</b> (n. f.) NOTA -- du droit de communiquer immédiatement avec un avocat.	<b>duty to advise</b> NOTE -- of a right to immediate consultation with counsel.
<b>omission de comparaître</b> (n. f.); <b>défaut de comparaître</b> (n. m.)	<b>failure to appear</b>
<b>ordonnance de détention</b> (n. f.)	<b>detention order</b>
<b>ordonnance de fouille</b> (n. f.)	<b>search order<sup>1</sup></b>
<b>ordonnance de mise en liberté</b> (n. f.)	<b>order of release</b>
<b>ordonnance de non-publication</b> (n. f.)	<b>no-publication order</b>
<b>ordonnance de perquisition</b> (n. f.)	<b>search order<sup>2</sup></b>
<b>ordonnance de placement</b> (n. f.)	<b>placement decision</b>
<b>ordonnance de rétention</b> (n. f.)	<b>retention order</b>
<b>ordonnance d'évaluation</b> (n. f.) NOTA -- de l'état mental.	<b>assessment order</b> NOTE -- of mental condition.
<b>ordre de la police</b> (n. m.)	<b>police direction</b>
<b>ordre explicite</b> (n. m.)	<b>express command</b>
- P -	
<b>passible d'arrestation</b> (adj. m. et f.)	<b>liable to arrest</b>
<b>patrouille policière</b> (n. f.)	<b>police patrol</b>
<b>peine avec sursis</b> (n. f.)	<b>conditional sentence</b>
<b>peine carcérale</b> (n. f.)	<b>custodial sentence</b>
<b>période passée sous garde</b> (n. f.); <b>temps passé sous garde</b> (n. m.)	<b>time spent in custody</b>
<b>perquisition</b> (n. f.) NOTA -- à un endroit afin d'y découvrir un objet.	<b>search<sup>2</sup></b> NOTE To examine premises with the intention of locating an object.
<b>perquisition abusive</b> (n. f.)	<b>unreasonable search<sup>1</sup></b>
<b>perquisition justifiée</b> (n. f.)	<b>justified search<sup>2</sup></b>
<b>perquisition légale</b> (n. f.)	<b>legal search<sup>2</sup></b>
<b>perquisition liée à la détention aux fins d'enquête</b> (n. f.)	<b>search incident to investigative detention<sup>2</sup></b>
<b>perquisition liée à l'arrestation</b> (n. f.)	<b>search incident to arrest<sup>2</sup>;</b> <b>search incidental to arrest<sup>2</sup></b>
<b>personne appréhendée</b> (n. f.); <b>personne arrêtée</b> (n. f.)	<b>arrestee;</b> <b>person arrested</b>
<b>personne arrêtée</b> (n. f.); <b>personne appréhendée</b> (n. f.)	<b>person arrested</b>
<b>personne arrêtée légitimement</b> (n. f.)	<b>lawfully arrested person</b>
<b>personne détenue</b> (n. f.)	<b>detained person</b>
<b>personne en détention préventive</b> (n. f.)	<b>prisoner awaiting trial</b>

## Arrestation et détention Arrest and Detention

Mini-lexique français-anglais

<b>personne inculpée</b> (n. f.)	<b>person charged</b>
<b>personne interceptée</b> (n. f.)	<b>person stopped</b>
<b>personne marginalisée</b> (n. f.)	<b>marginalized individual</b>
<b>personne recherchée</b> (n. f.)	<b>person sought</b>
<b>personne relâchée faute de preuves</b> (n. f.)	<b>person released for lack of evidence</b>
<b>personne suspecte</b> (n. f.)	<b>suspicious person</b>
<b>placé sous garde</b> (adj. m.), <b>placée sous garde</b> (adj. f.); <b>détenu sous garde</b> (adj. m.), <b>détenue sous garde</b> (adj. f.); <b>mis sous garde</b> (adj. m.), <b>mise sous garde</b> (adj. f.)	<b>detained in custody;</b> <b>in custody</b>
<b>placer en garde à vue</b> (v.) NOTA Placer un suspect en garde à vue.	<b>take into custody, to</b> NOTE To place a suspect into custody.
<b>plaidoyer de culpabilité</b> (n. m.)	<b>guilty plea;</b> <b>plea of guilty</b>
<b>plaidoyer de non-culpabilité</b> (n. m.)	<b>plea of not guilty</b>
<b>policier</b> (n. m.), <b>policrière</b> (n. f.); <b>agent de police</b> (n. m.), <b>agente de police</b> (n. f.)	<b>police officer</b>
<b>policier ayant procédé à l'arrestation</b> (n. m.), <b>policrière ayant procédé à l'arrestation</b> (n. f.)	<b>arresting officer</b>
<b>poursuite immédiate</b> (n. f.); <b>prise en chasse</b> (n. f.) NOTA Le terme <i>poursuite immédiate</i> est utilisé dans le <i>Code criminel</i> .	<b>fresh pursuit;</b> <b>hot pursuit</b>
<b>pouvoir d'arrestation</b> (n. m.)	<b>power of arrest</b>
<b>pouvoir de détention</b> (n. m.)	<b>power of detention</b>
<b>pouvoir de fouille</b> (n. m.)	<b>power to search<sup>1</sup>;</b> <b>search power<sup>1</sup></b>
<b>pouvoir de fouille préventive</b> (n. m.)	<b>protective search power</b>
<b>pouvoir d'enquête des policiers</b> (n. m.)	<b>investigative police power</b>
<b>pouvoir de perquisition</b> (n. m.)	<b>power to search<sup>2</sup>;</b> <b>search power<sup>2</sup></b>
<b>pouvoir des policiers</b> (n. m.); <b>pouvoir policier</b> (n. m.) NOTA Le pluriel est fréquent : <i>pouvoirs des policiers, pouvoirs policiers</i> .	<b>police power</b>  NOTE Often used in the plural: <i>police powers</i> .
<b>pouvoir discrétionnaire</b> (n. m.)	<b>discretion;</b>

**Arrestation et détention**  
**Arrest and Detention**

Mini-lexique français-anglais

	<b>discretionary power</b>
<b>pouvoir policier</b> (n. m.); <b>pouvoir des policiers</b> (n. m.) NOTA Le pluriel est fréquent : <i>pouvoirs des policiers, pouvoirs policiers.</i>	<b>police power</b>  NOTE Often used in the plural: <i>police powers.</i>
<b>préjugé racial</b> (n. m.)	<b>racial prejudice</b>
<b>prélèvement</b> (n. m.) NOTA Ordonnance de -- d'une substance corporelle.	<b>collection</b> NOTE Order of -- of a bodily substance.
<b>prévenu</b> (n. m.), <b>prévenue</b> (n. f.); <b>accusé</b> (n. m.), <b>accusée</b> (n. f.)	<b>accused;</b> <b>accused person</b>
<b>principe de l'inviolabilité du foyer</b> (n. m.)	<b>principle of sanctity of home</b>
<b>prise d'empreintes digitales</b> (n. f.) NOTA Le terme <i>empreinte dactyloscopique</i> est parfois utilisé.	<b>fingerprinting;</b> <b>taking of fingerprints</b>
<b>prise en chasse</b> (n. f.); <b>poursuite immédiate</b> (n. f.) NOTA Le terme <i>poursuite immédiate</i> est utilisé dans le <i>Code criminel</i> .	<b>fresh pursuit;</b> <b>hot pursuit</b>
<b>privation de liberté</b> (n. f.)	<b>deprivation of liberty</b>
<b>procéder à une arrestation</b> (v.); <b>arrêter</b> (v.)	<b>arrest, to</b>
<b>profil d'identification génétique</b> (n. m.)	<b>DNA profil</b>
<b>profilage racial</b> (n. m.)	<b>racial profiling</b>
<b>promesse de comparaître</b> (n. f.)	<b>promise to appear</b>
<b>protection de la vie privée</b> (n. f.)	<b>protection of privacy</b>
- Q -	
<b>question incriminante</b> (n. f.)	<b>incriminating question</b>
- R -	
<b>raisonnabilité</b> (n. f.); <b>caractère raisonnable</b> (n. m.) NOTA -- d'une fouille.	<b>reasonableness</b>  NOTE -- of a search.
<b>régime carcéral</b> (n. m.)	<b>prison regime</b>
<b>renonciation</b> (n. f.) NOTA -- du prévenu de recourir aux services d'un avocat.	<b>waiver</b> NOTE -- of accused of his right to counsel.
<b>renvoi sous garde</b> (n. m.)	<b>remand in custody</b>
<b>résister à une arrestation</b> (v.)	<b>resist arrest, to</b>
<b>responsabilité criminelle</b> (n. f.)	<b>criminal responsibility</b>

**Arrestation et détention  
Arrest and Detention**

Mini-lexique français-anglais

<b>restreindre la liberté d'une personne</b> (v.)	<b>curtail a person's liberty, to</b>
<b>retenir les services d'un avocat</b> (v.)	<b>retain counsel, to</b>
<b>- S -</b>	
<b>saisie</b> (n. f.)	<b>seizure</b>
<b>saisie abusive</b> (n. f.)	<b>unreasonable seizure</b>
<b>saisie d'objets</b> (n. f.) NOTA -- situés à l'intérieur ou à proximité d'une cavité corporelle.	<b>seizure of material</b> NOTE -- located in or near a body cavity.
<b>s'avouer coupable</b> (v.)	<b>plead guilty, to</b>
<b>séance d'identification</b> (n. f.)	<b>identification parade;</b> <b>lineup</b> NOTE Orthographic variant: <i>line-up</i> .
<b>séquestration</b> (n. f.)	<b>false imprisonment;</b> <b>unlawful confinement</b>
<b>situation d'urgence</b> (n. f.)	<b>exigent circumstances</b>
<b>sommation</b> (n. f.); <b>assignation</b> (n. f.) NOTA Le terme <i>sommation</i> est utilisé dans le <i>Code criminel</i> .	<b>summons</b>
<b>soupçon raisonnable</b> (n. m.)	<b>reasonable suspicion</b>
<b>substance corporelle</b> (n. f.)	<b>bodily substance</b>
<b>suspect</b> (n. m.), <b>suspecte</b> (n. f.)	<b>suspect</b>
<b>- T -</b>	
<b>télémandat</b> (n. m.)	<b>telewarrant</b>
<b>témoin</b> (n. m. et f.)	<b>witness</b>
<b>temps passé sous garde</b> (n. m.); <b>période passée sous garde</b> (n. f.)	<b>time spent in custody</b>
<b>traitement de la personne arrêtée</b> (n. m.)	<b>treatment of the person arrested</b>
<b>transfèrement de prisonnier</b> (n. m.)	<b>transfer of prisoner</b>
<b>transfèrement international</b> (n. m.)	<b>international transfer</b>
<b>transfèrement interprovincial</b> (n. m.)	<b>interprovincial transfer</b>
<b>- U -</b>	
<b>usage de la force</b> (n. m.)	<b>use of force</b>
<b>usage justifié de la force</b> (n. m.)	<b>justified use of force</b>
<b>utiliser une force meurtrière</b> (v.); <b>avoir recours à une force meurtrière</b> (v.)	<b>use deadly force, to</b>



**Arrestation et détention**  
**Arrest and Detention**

Mini-lexique français-anglais

- V -	
<b>violation de la paix</b> (n. f.)	<b>breach of the peace</b>
<b>voiture banalisée</b> (n. f.) NOTA -- de la police.	<b>unmarked car</b> NOTE An unmarked police car.
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	

## Arrestation et détention Arrest and Detention

### Bibliographie sommaire

#### Ouvrages spécialisés en français

BÉLIVEAU, Pierre et Martin VAUCLAIR. *Traité général de preuve et de procédure pénales*, 18<sup>e</sup> éd., Montréal, Éditions Yvon Blais 2011, xxxix, 1512 p.

BRUN, Pierre et Fannie LAFONTAINE. *Chartes des droits de la personne : législation, jurisprudence et doctrine*, 24<sup>e</sup> éd., Montréal, Wilson & Lafleur, 2011, 1449 p. [Alter Ego].

CORNU, Gérard. *Vocabulaire juridique*, 8<sup>e</sup> éd. rev. et augm., Paris, Presses universitaires de France; Genève, Institut universitaire de hautes études internationales, 2000, c1987, 925 p.

PRÉVOST, Lionel. *Enquête criminelle*, Montréal, Modulo, c1988, ix, 189 p.

SNOW, Gérard, Jacques VANDERLINDEN et Donald POIRIER. *La Common Law de A à Z*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2010, 550 p.

#### Ouvrages spécialisés en anglais

ARCARO, Gino. *Basic Police Powers: ARREST AND SEARCH PROCEDURES*, 4<sup>th</sup> ed., Toronto, Emond Montgomery Publications, c2008, xx, 460 p.

COUGHLAN, Stephen Gerard et Glen Edward LUTHER. *Detention and Arrest*, Toronto, Irwin Law, c2010, xiv, 349 p.

FISZAUF, Alec. *The Law of Investigative Detention*. Markham, Ontario, LexisNexis Canada Inc., 2008. xv, 227 p.

FONTANA, James A. et David KEESHAN. *The Law of Search and Seizure in Canada*, 8<sup>th</sup> ed., Markham, Ontario, LexisNexis Canada Inc., c2010, ciii, 1218 p.

QUIGLEY, Tim. *Procedure in Canadian criminal law*. 2<sup>nd</sup> ed., Toronto, Thomson Carswell, 2005, pag. multiple.

## Arrestation et détention Arrest and Detention

### Ouvrages bilingues

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Le Code criminel = Criminal Code* [en ligne], à jour au 14 décembre 2011. <http://lois-laws.justice.gc.ca/PDF/C-46.pdf> (consulté le 28 décembre 2011).

### Sources jurisprudentielles

« R. c. Mann », *Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada* [en ligne], 2004. <http://scc.lexum.org/fr/2004/2004csc52/2004csc52.html>. (consulté le 28 décembre 2011).

« R. c. Grant », *Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada* [en ligne], 2009. <http://www.canlii.org/fr/ca/csc/doc/2009/2009csc32/2009csc32.html> (consulté le 4 janvier 2012).

### Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils). <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ), *Juriterm Plus* (+ outils et liens). <http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll>

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). <http://www.canlii.org>

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*. <http://w3.granddictionnaire.com>